

Цвет Л.Я.

## АНТРОПОНИМЫ КАК ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ СКАЗОЧНОГО ТЕКСТА

Анализ коммуникативного поведения представителей различных лингво-культурных общностей основан на понимании того, что каждый индивид, социальная группа или этническая общность являются продуктом конкретной исторической эпохи, характеризуются комплексами этнических стереотипов – групповых эталонов, сложившихся на основе общих представлений этнической группы о наиболее ярких своих и чужих характеристиках. Понятие этнического стереотипа раскрывает суть основного строительного материала, используемого для создания специфического мира как фольклорной, так и авторской сказки. Подобными этническими стереотипами являются и собственные имена-антропонимы и топонимы – единицы коммуникативной номинации, создающие микроэтнос сказочного мира. Фольклорную, литературно-обработанную, (ФС) и авторскую сказку (АС) объединяют, как мы считаем, два критерия, определившие отбор текстов, на материале которых проводилась выборка собственных имен, функционально и семантически подчиненных жанровой специфике:

Первый – это наличие достаточно цельного повествования, жизнеописания, описания, эпизода, в условиях максимальной приближенности к сюжету, когда причинно-следственные связи событий и действий уходят на второй план, основным стержнем сюжета становится временная последовательность, тема и идея являются фактически предопределенными, действующие лица наделены заданными характеристиками. Вторым объединяющим критерием является эстетическое познание мира через воображение, фантастику, нереальность, невероятность, гротеск, абсурд наряду с психологической обоснованностью и житейской достоверностью в описании деталей и персонажей.

Рассматривая текст фольклорной и авторской сказки как законченную структурную организацию, представляющую собой многоуровневое языковое построение, в котором способны проявляться системные характеристики, мы принимаем имена собственные фольклорных текстов (ИСФТ) в качестве необходимых стереотипов построения специфической коммуникативной ситуации, обеспечивающих ее смысловое восприятие. Под речевой или коммуникативной ситуацией мы понимаем совокупность факторов, определяющих возможность и характер коммуникативного акта [1, с.6].

Анализ 470 ИСФТ, отобранных из 429 английских сказок, показывает, что они служат факторами текста, обеспечивающими вероятностное прогнозирование жанровых особенностей развития сюжета, коммуникативных ситуаций, в которые попадают персонажи.

С одной стороны, реальная коммуникативная ситуация всегда конкретна, с другой, она всегда выступает как вариант какого-то типа или целого ряда типов коммуникативных ситуаций. В качестве единицы коммуникативной номинации ИСФТ могут обозначать любой объект – реальный или воображаемый, уникальный или стандартно повторяющийся.

Термином «имена собственные в фольклорных текстах» (ИСФТ) мы обозначаем некоторую совокупность антропонимов в текстах фольклорных и авторских сказок, созданных путем использования средств лексического, морфологического и частично синтаксического характера, служащих целям экспрессивной коммуникации с особой долей субъективно-оценочного содержания и повышенной эмоциональной коннотацией.

ИСФТ являются символами, не имеющими непосредственного отношения к содержанию называемого ими объекта. Сошлемся в этой связи на мнение ведущего американского специалиста в области речевой коммуникации Р.Л.Уивера: "No symbol exactly or completely duplicates that which is being symbolized. It takes the place of or serves instead of that other level of experience – that which is being symbolized. And so the word is not the thing. A word is an abstraction of the thing" [2, с.165].

Семантическая структура ИСФТ, по нашему предположению, не является множеством лексико-семантических вариантов, а определяется соотношением с конкретным денотатом, т.е. значение ИСФТ, специфического языкового знака, универсально, поскольку оно соотносено с некоторым фрагментом воображаемого мира и, независимо от способа соотношения, содержит в себе некоторое знание об этом фрагменте.

ИСФТ, помимо того, что служит лингвистическим знаком, называющим индивидуальный объект, получает четкую коннотацию. Коннотация, создание образа, а вместе с тем и потенции перехода нарицательного существительного в ИСФТ, возникает в тех случаях, когда денотатом имени приобретает достаточно узкая индивидуальность, и для всех членов определенного языкового коллектива имя начинает связываться с каким-то определенным объектом. В сказочном тексте происходит постоянный обмен, постоянное взаимодействие между именами нарицательными и собственными.

Взаимодействие структуры и семантики ИСФТ подчинено регулярной для этих языковых единиц схеме и отличается появлением в их лексико-семантической структуре дополнительного, коннотативного значения. Обнаруженные при этом специфические особенности носят системный характер, что опровергает первое впечатление о спонтанной природе ИСФТ. Мы предложили структурно-тематическую классификацию ИСФТ, которая включает однокомпонентные, двухкомпонентные и многокомпонентные ИСФТ:

1. **Однокомпонентные названия** конкретных действующих лиц –существительные, могут строиться:

а) *На основе собственного имени или прозвища.* Напр., (ФС) Aladin, Bobbikin, Jake, Rosalinda, Rumpel-

stiltskin; (AC) Agag, Gilgamesh, Gloriana, Weland, Una, Puck, Jiggs, Jabberwocky. Это типичные антропонимы, выполняющие функцию наименования индивидуального объекта.

б) *На основе наименований занятия или профессии, титула, места жительства, пола* (с большой буквы и без артикля), напр., (FC) Hunter, Piper, Soldier, Crumb scavenger, Bagpiper; (с большой буквы и с артиклем – в описании, и без артикля – в обращении), напр., the Clockmaker, the Gaoler, the Dreammaker, the Woodcutter, the Parson, the Sexton, the Sheperdess, the Princess, the King, the Man, the Maiden, the Lad.; (AC) Hunter, Blower, Runner, Scarecrow, the Captain, the Earl, the Mayor. Эти ИСФТ выполняют функцию индивидуализации, выделения конкретного объекта из категории ему подобных реальных объектов.

в) *На основе названий сказочных существ* (с артиклем в описании и без артикля в обращении). Напр., (FC) the Ogre, the Giant, the Fairy, the Imp, the Troll, the Goblin, the Woodkin, the Witch, the Manikin, the Apparition, the Devil. (AC) В авторской сказке практически не встречаются традиционные фольклорные сказочные существа (разве что, гиганты и феи), но каждый автор фантастической сказки создает оригинальный мир фантастических существ, которые нигде больше не встречаются. ИС этой группы выполняют функцию конкретизации одного из объектов мифологического мира.

г) *На основе свойств внешности, характера, поведения* (существительное или субстантивированное прилагательное). Напр., (FC) Goldilocks, Cinderella, Thumbling, Primrose, Misfortune, Proudfeather, Wingloose, Torgone, Halfgone, Allgone, Halfling, Noodle (в функциональном плане это прозвища, ставшие личными именами), с артиклем в описании и без артикля в обращении – the Fool, the Simpleton, the Ass, the Corpse. (AC) Hardhead, Stiffneck, Tightfingers, Merry mind, Quince, Snout, Bottom, Ash, Thorn, Popeye.

д) *На основе наименования реальной национальной принадлежности*. Напр., (FC) the Chinaman, the Swede, the Brave (индеец).

е) *На основе названий животных, наделенных функциональными характеристиками человека* (только с большой буквы). Напр., (FC) Eagle, Frog, Peacock, в описаниях – с артиклем, с маленькой и большой буквы, напр., the Lion, the Hyena, the Ant, the Eagle, the Cat, the Goat, the hen, the cock, the fox, the wolf, the bear – причем, во всех этих случаях они обозначают в описаниях конкретных единичных действующих лиц и тут же, как обращения, могут использоваться с большой буквы и без артикля, с предшествующим прилагательным, напр., Dear Cat!, Dear Fox!, Poor Hen! (AC) the Goldfish, the Whale, the Porpoise, the Horse, the Owl, the Swallow, the Fox.

ж) *На основе субстантивированного прилагательного – прозвища*. Напр., (FC) Tall, Broad, Sharp sighted. В известных нам авторских сказках этот тип не встретился.

2. **Двухкомпонентные ИСФТ** не разбиваются на протяжении всего текста и служат для называния конкретных лиц, персонажей:

а) *Нарицательное существительное + существительное одной из описанных в п.1 категорий*. В данном случае первым компонентом является имя существительное нарицательное, обозначающее титул, род занятий, а второй компонент представляет собой ИС или существительное категорий, указанных в п.1.

Напр., (FC) Prince Bajaja, King Ragbeard, Baron Redbeard, Marquis of Carabas, Senor Tarara, the King Stag, the Gooseherd Conrad, Waterman William, the Giant Tellitall, двухкомпонентные титулы – the Frog Tzarevna, the Otter Queen, the Lake Fairy, Reindeer Fairy, the Fairy Queen, the Sea Princess. (AC) King Ozymandias, Queen Eliza, Princess Ozylyza, King Neptune, King Kong, Maid Marian, Prince Certainpersonio, Lady Godiva, Captain Spens, Gunner Boles, the Countess Belvane, the Princess Alicia, the Princess September, the Fairy Serena, the Fairy Grandmarina, the Elf Child. Первым элементом могут быть Mr., Mrs., Miss. Напр., (FC) Mr. Fox, Miss Muffet, (AC) Mrs. Golliwog, Mr. Shilling, Mr. Peck, Mr. Wigg, Miss Persimmon.

б) *Конкретное существительное + одно из существительных, категории которых указаны в п.1*. Напр., (FC) Father Gold, Mother Silver, Son Copper, Grandma Toadstool, Granny Goat, the Horse Falada, the Clockmaker Imp. (AC) Giant Despair, Father Owl, Mother Hubbard, Uncle Washington, Uncle Remus, Uncle Wiggily, Grandpa Aristide, Cock Robin, the Otter Charlie, the Collie-dog Kep, the Parrot Polynesia.

в) *Существительное с формантом 's в сочетании с конкретным существительным*. Напр., (FC) the Miller's Daughter, the Peasant's Son, the Woodcutter's Son, the Giant's Wife. (AC) Эта модель фактически не встречается как назывное сочетание в известных нам авторских сказках, только у Е. Несбит – the Baker's Son. Часто встречаются два существительных, соединенных предлогом «of»: Lady of the Lake, Lady of the Tiger, the Wizard of Oz, the King of Siam, the King of Barodia, the Jackdaw of Rheims, the Queen of the Fairies, the Empress of Oriculchia.

г) *ИСФТ в сочетании с категориальным существительным, предшествующим определенным артиклем*. Напр., (FC) Harry the Lion, Chico the Parrot, Annie the Monkey, Pepe the Conjuror, Pepe the Magician, Smuttikin the Urchin, Yaga the Hag. (AC) Gully the Octopus, Phelim the Piper, Babar the Elephant, Billy the Kid, Ferdinand the Bull, Hugh the Drover, Baldur the Beautiful. Как вариант, может быть ИС в качестве первого компонента и конкретное существительное без определенного артикля в качестве второго: Peter Rabbit, Jemima Puddle-duck, Katie Nanna, Peter Pan, Robin Goodfellow, Billy Liar.

д) *ИСФТ – прозвище или имя из двух компонентов*: Snow-White, Rose-Red, Golden-Hair, One-Eye, Two-Eyes, Three-Eyes. (AC) Hedge-Pig, the Ship-Fish, Fir-Bold, Blue-Nose, Krazy-Kat.

\* Возникает вопрос, какие ИС следует считать однокомпонентными, т.е. вопрос выделения компонентов собственного имени. Принимая во внимание, что существует проблема цельнооформленности слов, разграничения сложных слов и словосочетаний (см., напр., Arnold I.V. The English Word. L., 1984), которая не имеет непосредственного отношения к нашей работе, мы будем считать однокомпонентными ИС такие, что состоят из одного слова – простого, производного или сложного в случае написания последнего слитно.

Иногда встречаются двухкомпонентные прозвища, основанные только на полном личном имени, которое, будучи по происхождению именем конкретного человека, стало нарицательным и используется в авторской сказке уже безотносительно к источнику происхождения, напр., (АС) Charlie Brown (храбрый солдат), Casey Jones (предатель), John Doolittle, M.D. (американский доктор Ай-Болит), Cathleen Mavourneen (ирландская красавица), Ned Kelley (легендарный австралийский бандит).

е) *ИСФТ, в котором первый компонент, прилагательное или существительное, служит определением второго.* Напр., (ФС) Beautiful Vasilisa, Lazy Hans, Fat Trina, the Wicked Goat the Stupid Octopus, the Clever Fish, the Lucky Shepherd, the Little Dwarf, the Chocolate Soldier, the Swan Maiden, the Goose-Girl, the Sleeping Beauty, the Goblin Killer, the Witch Doctor. (АС) Mathematical Master, Little John, Old Bill, Old Noll, Wild Bill, Old Possum, Simple Simon, White Rabbit, White Knight, Cowardly Lion, Tin Woodman, the Lone Ranger, the Civic Engineer, Carol Bird, Black Jack.

ж) *Двухкомпонентные ИСФТ, построенные на основе звуковой динамики компонента:* Humpty-Dumpty, Chick-Pick, Hen-Pen, Cock-Lock, Duck-Luck, Turkey-Lurkey, Goosey-Loosey.

3. Многокомпонентные ИСФТ построены по следующим моделям:

а) *Конкретное существительное и два и более определения к нему,* напр., (ФС) Little Red Riding Hood, the Big Bad Wolf, the Little Pine-Cone Sister, the Little Big Prince, the Most Esteemed Highwayman, the Sharp-Eyed Princess, the Golden-Haired Fairy, Old Hag Scarecrow, the Clever Peasant-Girl, the Young Indian Morning Dew, the Little Small Wee Bear, the Middle-Sized Bear, the Great Huge Bear, the First Little Pig, the Old Flower-Seller, the Poor Country Boy, the Black-Eyed Dwarf-Girl, Little Tommy Tell-Tale, the Bad-Tempered Admiral. (АС) Old King Cole, Old Dan Tacker, Blue Hen's Chicken, Little Orphan Annie, Little Boy Blue, Cat's Meat Man,

б) *Назывное словосочетание, компоненты которого соединены предлогом of;* напр., (АС) Little Violet – Maid of the Meadows, Rojahn – Ruler of the Forgotten Empire, the Queen of the Snakes, Baron Simple of Doltham, the Master of Robber's Trade, the Daughter of King Little. (АС) the Old Man of the Mountain, Old Man of the Sea, Ann of Green Gables.

в) *Назывное словосочетание, состоящее из существительного с развернутым определением,* напр., (ФС) the Little Prince Called Rini, the Faithful Dog called Sultan, the Girl Called Dolly Because of Her Small Statute, the Biggest Fool in the World, the Boy Who Was Looking For His Eyes, the Lad Who Learned to Understand the Birds, the Goblin I would eat, the Giant With the Golden Hair. (АС) King Edmund Ironside, the Man With the Golden Arm, the Man With the Hoe, Jack the Giant Killer, Annie Get Your Gun.

г) *Группа коллективных многокомпонентных (реже, двухкомпонентных) ИСФТ, которые называют некий коллективный персонаж,* напр., (ФС) Hans and Fritz, Hansel and Gretel, Jack and Jill, King Log and King Stork, Three Billy Goats Gruff, Three Little Piglets, the Three Recruits, (АС) Polly and Sally, Tweedledum and Tweedledee, Walrus and the Carpenter, Timothy and Hugh and Sam Sturgeon, Three Apprentices Tom, Dick and Harry, the Cavies-Evil Fairies, Katzenjammer Kids, Nine Tailors, Men of Harlech, the Misses Buss and Beale.

Восприятие двух – и трехкомпонентных антропонимов как целостных номинаций находит яркое подтверждение в случаях актуализации ассоциативной генерализующей семы. Создается интересная ситуация, когда антропонимы, как это принято считать, в современном языке практически лишены мотивированности, а вследствие этого не должны вызывать ассоциаций семантического характера. Однако, ИСФТ не только вызывают такие ассоциации, но, более того, ассоциация, вызываемая одним из компонентов, может служить толчком к появлению ассоциаций, связанных с полным антропонимом. Оценочные прилагательные перед именем не только несут конкретизирующую нагрузку, но и выступают как часть собственного имени, т.е. теряют свою оценочную функцию и все словосочетание воспринимается как номинация. Многокомпонентные имена используются на протяжении всего повествования и представляют собой своего рода "identity badge" – опознавательную номинацию, являющуюся символическим знаком, раскрывающим вполне определенное значение. Очевидно, что в многокомпонентных антропонимах присутствует ассоциативная генерализующая сема, иными словами, в содержании ИСФТ сочетаются конкретная номинация, с одной стороны, и генерализация, с другой. Их переносно-образное употребление, в частности, связано с тем, что имена не персонифицируют людей, а выступают как номинативные знаки, символизирующие, с одной стороны, абстрагированное представление об обобщенном родовом значении, а с другой, абстрагированную коннотацию, связанную с этим именем.

ИСФТ по своему происхождению разбиваются на 8 тематических групп: а/ ИСФТ, основанные на профессионализмах – словах, денотатом которых является специальность, род занятий; б/ ИСФТ, основанные на наименованиях титулов и званий; в/ ИСФТ, основанные на прозвищах; г/ ИСФТ, основанные на мифонимах; д/ ИСФТ, основанные на антропонимах – общеупотребительных личных именах; е/ ИСФТ, основанные на зоонимах; ж/ ИСФТ, основанные на терминах родства и категориальных названиях людей; з/ ИСФТ, основанные на оценочных прилагательных и существительных.

Фольклорные и авторские сказки можно сравнить с народным театром – итальянским театром марионеток, украинским вертепом, японским театром кабуки и проч. Герои народного театра – это не всесторонне очерченные персонажи, а символы, маски, идентифицирует которые их имя. Определенная маска, определенное имя сразу вызывают устойчивые ассоциации, т.к. за каждым закреплен комплекс конкретных характеристик.

В авторской сказке практически не встречаются имена традиционных фольклорных сказочных существ, но каждый автор фантастической сказки создает оригинальные имена фантастических персонажей, воображаемой страны и воображаемого народа, которые мы не рассматриваем. Поскольку наша работа направлена на обобщение и выявление определенных регулярных характеристик, мы ограничиваемся рассмотрением

только тех ИС, которые типичны для всего жанра. В то же время, мы предполагаем, что предложенная нами классификация может быть использована при анализе ИС в произведениях конкретных авторов.

По аналогии мы считаем, что основное отличие ИСФТ от обычных собственных имен заключается в их назывании не конкретных объектов, лиц, предметов, а устойчивых обобщающих символов, обобщающих образов, обобщающих комплексов характеристик данных объектов, лиц, предметов.

Коннотация, которой обладают ИСФТ, является не дополнительным (как для обычных ИС) элементом семантической структуры, а их основным квалифицирующим свойством. Исходя из сказанного: ИСФТ – это особый разряд имен собственных, во-первых, являющихся индивидуализирующими именами символов и образов вымышленных объектов, функционирование которых ограничено жанром фольклорной и авторской сказки, во-вторых, не имеющих денотативного значения, но обладающими постоянной для данного контекста коннотацией.

#### Источники и литература

1. Сахарный Л.В. Психолингвистические аспекты теории словообразования. – Л., 1985.
2. Weaver L.R. Understanding Interpersonal Communication. – Glenview, Illinois, 1990.

**Исаев Э.Ш., Исаева О.В.**

### ОБ УНИВЕРСАЛИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РАМКАХ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

Процесс объединения Европы, его дальнейшее распространение на Восток сопровождается формированием единого образовательного пространства на территории современной Европы. Рабочим механизмом общеевропейского образовательного и научного пространства должно стать освоение иностранных языков, которое в свою очередь должно ориентироваться на прозрачные и общедоступные стандарты владения ИЯ (иностранном языком).

Начиная с 1971 года в рамках Совета Европы велась активная работа по созданию модели иноязычной коммуникативной компетенции и разработке основных уровней владения иностранным языком. Завершением одного из этапов данной работы можно считать издание авторским коллективом под руководством Д-ра Дж.Л.М.Трима в 2001 году документа под названием «*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assessment*». Украинско-язычная версия «*Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання*» под редакцией проф. С.Ю.Николаевой была издана в 2003 году.

Рекомендации Совета Европы (РСЕ) призваны обеспечить единую основу для разработки общедоступных типовых и учебных программ, учебно-методических материалов и критериев оценивания знаний учащихся. В РСЕ в доступной форме описываются знания и умения, необходимые для полноценного общения на иностранном языке в рамках определенного уровня владения ИЯ, что существенно облегчает задачу сопоставления различных квалификационных систем, а также разработку тестового и экзаменационного материала для оценки знаний учащихся.

Описание уровней владения ИЯ в соответствии с Рекомендациями Совета Европы сводится к следующему:

**Уровень А** – элементарный пользователь:

- A1 – интродуктивный уровень или «открытие» (Breakthrough);
- A2 – средний уровень или «выживание» (Waystage).

**Уровень В** – независимый пользователь:

- B1 – пороговый уровень (Threshold);
- B2 – пороговый продвинутый уровень (Vantage).

**Уровень С** – опытный пользователь:

- C1 – высокий уровень (Proficiency);
- C2 – совершенный уровень (Mastery).

Для характеристики уровней владения языком авторами была разработана система дескрипторов умений, достигаемых учащимися на каждом уровне, и их реализаций для каждого вида речевой деятельности. Предлагаемые дескрипторы можно адаптировать в соответствии с конкретными целями обучения, но наличие некой глобальной шкалы может служить отправной точкой для дальнейшей работы преподавателя.

**Таблица 1.** Уровни владения языком: глобальная шкала

Опытный пользователь	C2	Понимает любое по содержанию устное или письменное сообщение, может составить связный текст, опираясь на разные источники. Говорит спонтанно, в темпе, с высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений в различных ситуациях общения.
	C1	Понимает содержание больших по объему текстов, распознает их значение на уровне смысла. Говорит спонтанно, не испытывает трудностей в выборе языковых средств. Эффективно и